

# **Aproximación nocional, formal y semántica del vocabulario del francés del turismo.**

M<sup>a</sup> del Pilar BLANCO CALVO

Universidad de Valladolid

## **0. Introducción**

El turismo goza en nuestros días de una gran importancia a nivel económico, individual y social. El desarrollo del turismo y la adaptación del mismo a diferentes épocas, se ha visto reflejado también en el campo de la lingüística ya que al progreso del turismo, como actividad, le corresponde un vocabulario rico y variado, unido a la evolución de los tiempos.

Los elementos de este vocabulario, vocablos o palabras son numerosos, ilimitados, respondiendo en este sentido a la observación hecha por Hjelmslev:

*Il y a dans un état de langue un va-et-vient incessant de mots nouveaux qui sont forgés à volonté et selon les besoins et des mots anciens qui tombent en désuétude et disparaissent. Bref, le vocabulaire se présente au premier abord, comme la négation même d'un état, d'une stabilité, d'une synchronie, d'une structure. (Hjelmslev, 1971:106)*

El estudio del estado del léxico del turismo es, al mismo tiempo, imagen de la estructura económica y social. En la medida en que la lengua tiene primero una función de comunicación, el campo del léxico se encuentra definido por la experiencia traducida lingüísticamente. El léxico del turismo, objeto de este estudio, traduce las relaciones de orden económico, social, político, administrativo, cultural, etc.

Como señala J. Dubois “le lexique n'est pas un simple agglomérat d'une quantité de mots isolés, c'est un système où toutes les unités sont coordonnées les unes aux autres ou opposées”(Dubois, 1964:188). Hubiésemos deseado exponer las nociones de forma y semántica de dicho vocabulario pero por razones de espacio nos centraremos sólo en el estudio morfológico y observaremos la fecundidad del léxico del vocabulario del turismo queriendo reflejar las nuevas necesidades y traducir, lingüísticamente hablando, las nuevas creaciones y evoluciones en el campo del turismo.

Desde un punto de vista práctico, hemos apostado por la parte que refleja la lengua común, la lengua de todos los que quieren hacer turismo e intercambiar información turística sin ser profesionales. Así pues, descartamos los términos que pertenecen al dominio del especialista y que para la mayoría de los hablantes dificultaría la comprensión.

El vocabulario se ha extraído de un corpus elaborado a partir de la prensa escrita, principalmente la revista *L'Echo Touristique* por la variedad de situaciones que ofrece y el lenguaje estándar y normativo de los artículos.

Por otro lado, nos parece importante señalar desde el principio la diferencia entre *léxico* “l'ensemble des mots qu'une langue met à disposition des locuteurs” y *vocabulario* “l'ensemble des mots utilisés par un locuteur donné dans des circonstances données”(Picoche, 1977: 46). En este sentido, estudiaremos el *vocabulario* del turismo puesto que es extremadamente difícil enumerar las palabras que componen el léxico del turismo y como señala J.Picoche “le nombre de ces mots, tout en étant fini, ce qui est la condition même de son utilisation, est sujet à des enrichissements et à des appauvrissements, donc illimité”.

## **1. Estudio morfológico**

Como señala M.Grevisse, la morfología estudia “les morphèmes ou éléments variables dans les mots”. Distinguimos los morfemas gramaticales, que son las desinencias o flexiones, de los morfemas lexicales: prefijos, sufijos, etc. La morfología lexical estudia, tradicionalmente, la forma y la formación de la palabras en términos de derivación y de composición. M. Riegel, J.Ch. Pellat y R.Rioul señalan en la *Grammaire méthodique du français* que la morfología lexical “suit deux perspectives complémentaires : *diachroniquement*, elle recherche l'origine des mots et retrace leur évolution ; *synchroniquement*, elle recherche l'origine des mots tels qu'ils se présentent à une époque donnée dans le système de la langue”. En este trabajo presentaremos los procesos de formación de las palabras del francés del turismo actual siguiendo un enfoque sincrónico.

El vocabulario del turismo es un sistema que posee su estructura morfológica propia ya que hemos observamos que existen procedimientos de formación que distinguen el

vocabulario del turismo de otros, un micro-sistema de prefijos y sufijos que le es característico así como ciertas modalidades de composición que están más desarrolladas que en otros vocabularios.

## **1.1. La derivación**

Tout mécanisme qui engendre une unité de signification nouvelle, qu'il s'agisse de la dérivation selon la définition courante, c'est-à-dire par l'adjonction de suffixes ou de préfixes à une base et par composition, ou qu'il s'agisse de formations syntagmatiques résultant d'une expansion jointe à un mot base (Guilbert, 1975: 285)

A través de la derivación, se crea una nueva unidad léxica añadiendo a una palabra ya existente un afijo, es decir un elemento “non autonome“ definido por M.Grevisse o un “outil de dérivation” para A. Martinet. Si este elemento está situado antes de la palabra base se llama prefijo y si está situado detrás, sufijo.

### **1.1.1. Prefijos**

Como señalan H. Mitterand y M. Grevisse, el prefijo no modifica la clase gramatical o la naturaleza de las palabras a las que se une sino su significado. La palabra derivada por prefijación pertenece a la misma clase que la palabra base. *Aéroport*, por ejemplo, es un sustantivo igual que *port* o ejemplos como *changer-échanger*, *registrar-enregistrer*, *content-mécontent*, *durable-perdurable*, etc.

La mayoría de los prefijos proceden de prefijos latinos. Kr.Nyrop señala que “à l'exception de *for-* qui vient du germanique, et de *ca-* qui vient du flamand, tous les préfixes sont d'origine latine.” (Nyrop,1899-1930: 2004).

Por lo que hemos observado, ningún prefijo parece exclusivo en el enriquecimiento de una clase única. Algunos sirven sobre todo para formar verbos, como sucede con el prefijo *re-* (prefijo latino de origen vulgar) que alterna con *ré-* (culto): *rechercher*, *réagir*, *régénérer* o con el prefijo *en-* (*em-*): *encaisser*, *enregistrer*, *enrouler*, *empiler*, *emmener*.

#### **1.1.1.1.Prefijos latinos de origen culto**

Siguiendo el esquema de Kr.Nyrop, pasamos a exponer los prefijos latinos de origen culto más productivos en el vocabulario del turismo:

ANTI-, prefijo muy productivo procedente de la preposición griega *anti-*, marca una oposición y se combina tanto con sustantivos (*anti-bicycliste*, *anti-crépuscule*, *anti-nature*) como con adjetivos (*anti-social*, *anti-militaire*, *anti-mondain*).

CIRCUM-, del latín *circum-*. Lo encontramos en palabras como *circumnavigateur*, *circumméridien*.

EX -, del latín *ex -*, se une en la mayoría de las ocasiones a través de un guión al sustantivo e indica el “estado anterior”: *ex-hôtesse*, *ex-directeur*.

IN-, del latín *in-*: *inoubliable*, *inégale*, *inexploré*, *incertitude*, *insuffisante*, *inexistent*, *incapable*, *incertain*, *inconnu*, *insolite*. Se escribirá *im-* delante de labial: *imprévu*, *impressionnant*, *improductif*, *impossible*, *impatient*. Delante de *l* o *r* se asimila: *illimité*, *irrégulier*.

INTER-, tomado del latín *inter-*. Se combina con adjetivos (*intercontinental*, *interocéanique*), con sustantivos (*interligne*) y con verbos (*interposer*).

RÉ-, remonta al latín *re-*. Es característico de las palabras de origen culto, mientras que *re-* se reserva para las vulgares: *réserver* < *reservare*, *réserve*, *régulier*, *réception*. Se puede combinar con verbos (*réagir*, *réappeler*, *réédifier*, *réhabiliter*, *réoccuper*, *réouverture*), sustantivos (*réhabilitation*, *réinstallation*, *réouverture*) y con adjetivos (*réactif*).

TRANS-, del latín *trans-*. Significa “más allá”. Lo encontramos en: *transatlantique*, *transcontinental*, *transmanche*, *transalpin*, etc.

ULTRA-, doblote culto de *outré-*, del latín *ultra-*. Se combina normalmente con adjetivos: *ultra-montain*, *ultra-modernes*, *ultra-sophistiqués*, *ultra-spécialiste*.

### **1.1.1.2. Prefijos latinos de origen vulgar**

A / AD-, del latín *ad-*, marca la dirección, el destino. Se combina con verbos (*afficher*, *affréter*, *abaisser*, *acheminer*) sustantivos (*acompte*) y con adjetivos (*abaissé*). Encontramos igualmente formaciones parasintéticas: *aterrir*, *aboutir*, *affronter*, etc.

BIEN (lat. *bene*) se combina con adjetivos (*bienvenu*) y con verbos (*bien-être*).

DÉ- (lat. *dis-*) / DÉ- (delante de consonante). Indica alejamiento, separación, privación. Se combina con verbos (*découvrir*, *défaire*, *se dérouler*), sustantivos (*départ*,

*désavantage, découverte, désordre*) y con adjetivos (*dépaysant, désagréable*). Forma igualmente parasintéticos: *débarquer, dérager, découragement*, etc.

É- (lat. *ex-*) Se combina con verbos :*échanger, émouvoir, éprouver*, etc.

MES- se convierte en MÉ- delante de una consonante. Deriva del latín *minus* (cuya forma acentuada es *moins*). Se añade a sustantivos (*mésaventure*), adjetivos (*mécontent*) y a verbos (*méconnaître, mépriser*). Posee un valor negativo y peyorativo.

MI-, en sus orígenes era un adjetivo (lat. *medium*) que variaba de género. Se convirtió en un prefijo que se combina sobre todo pospuesto de un guión, con sustantivos (*mi- saison, mi- janvier, mi-2005, mi- été*).

NON-, se une la mayoría de las veces a sustantivos : *non-stop, non-marchand, non-résidents*.

OUTRE- (lat. *ultra-*) lo encontramos formando las palabras: *outré-mer, Outre-Atlantique, Outre-Manche, Outre-Rhin*.

PAR- (lat. *per-*). Con verbos (*parcourir*< *percurrere*, *parvenir*<*pervenire*, *parfaire*). *Par*, preposición, puede combinarse con sustantivos: *parcours, parterre*.

PRÉ-, del latín *præ-*, se coordina sobre todo con verbos (*préorganiser, prévoir, prévaloir*) pero también puede hacerlo con adjetivos (*préretiré, précolombien*) o con sustantivos (*prévisions*).

RE- (lat. *re-*), forma culta *ré-*. Generalmente lo encontramos en la formación *re + verbo*: *recevoir, recueillir, regrouper, recommander, reprogrammer, ressortir, renouveler, relancer, rejoindre*, etc. También se dan formaciones *re + sustantivo*: *reversement, reconnaissance, retour*.

SOU- / SOUS- ( lat. *subtus-*) : *sous-marines, sous-exploité, sous-capacité, souvenir*.

SUR-, deriva del latín *super-*. Se combina con verbos (*surestimer, surmonter, surnommer, surprendre*), con sustantivos (*surcapacité, surcoût, suroffre*) y con adjetivos (*surnaturel, surabondant, surpeuplé*).

El rendimiento de los diferentes prefijos varía según el ámbito de la lengua. Los léxicos técnicos, como el francés del turismo, prefieren los prefijos sabios: *anti-mondain, anti-bicycliste, circumnavigateur, cisalpin, discerner, intercontinental*, etc. Sin embargo se observa que también los prefijos de origen vulgar como *re-* y *de-* son tan productivos en este campo como los de origen culto *ré-* y *dis-*.

### 1.1.2. Sufijos

Kr. Nyrop define los sufijos como “des syllabes spéciales qu'on peut détacher des mots dans lesquels ils se trouvent, pour les joindre à d'autres mots” (Nyrop, 1899-1930: 35). La palabra base es en la mayoría de los casos un sustantivo, un adjetivo o un verbo. Normalmente la derivación se hace sobre el radical y no sobre la palabra (*manger – mangeur, boire – buveur*) pudiendo el radical experimentar diferentes cambios.

Los sufijos pueden clasificarse según su etimología, su vida (vivos o muertos) o según la naturaleza de las palabras que forman. Al igual que sucede con los prefijos, los sufijos pueden añadirse a sustantivos, a adjetivos o a verbos pero no a adverbios (salvo en el caso de *quasiment*).

#### 1.1.2.1. Derivación verbal

La mayoría de los autores estudian como sufijos de verbos, el sufijo *-er*, y el sufijo *-ir* que pueden anexionarse a nombres comunes, propios y a adjetivos. M. Grevisse, sin embargo, señala que *-er* e *-ir* “ne sont pas exactement des suffixes comme les autres: ce sont des désinences de l'infinitif” (Grevisse, 1969: 238)

-ER (lat. *-are*, y *-ere*) ha formado y continúa formando numerosos verbos (*camper, voyager, séjourner, étranger, programmer*) o transformando sustantivos en verbos (*régionaliser*). Nos encontramos delante de uno de los sufijos más productivos en francés del turismo ya que el sufijo *-ir*, sufijo muy fecundo en la Edad Media, en la época actual no produce demasiados derivados (*garantir*).

-ISER, préstamo del latín *-izare*, ha conocido un desarrollo considerable en el francés moderno, en nombres, adjetivos y también en radicales tomados prestados del latín o del griego: *monopoliser, utiliser, américaniser*.

#### 1.1.2.2. Derivación adverbial

-MENT (*-mente*, ablativo del sustantivo latino *mens*) sirve para formar adverbios de manera (*successivement, simultanément, essentiellement, quotidiennement*) pero como señala Kr. Nyrop “ par une extension curieuse mais bien naturelle, *-ment* s'ajoute parfois aux substantifs”, lo que implicaría una derivación nominal: *déplacement, équipement, hébergement, développement*, etc.

### 1.1.2.3. Derivación adjetival

El vínculo semántico con el radical (verbo, sustantivo o adjetivo) es una variante de la relación de pertenencia.

-ISTE, formar parte de un oficio, doctrina, etc: *forfaitiste, excursionniste, voyageur, réceptionniste*.

De una región geográfica: -AIN (*toulousain/e*), -AIS (*lyonnais*), -ÉEN (*européen/ne*), -IEN (*londinien, autrichien*).

Pertenecer a una clase de seres, objetos, ideas: -IER (*conférencier, douanier, saisonnier, vacancier*), -AIRE (*sanctuaire, tarifaire, itinéraire*), -EL (*professionnel, personnel*).

-IQUE es el sufijo más empleado para formar adjetivos (*touristique, historique, ibérique, artistique*)

### 1.1.2.4. Derivación nominal

Los sufijos de sustantivos más productivos son: -AGE (lat. *-aticum*), sufijo muy vivo en la formación de sustantivos indicando la acción a partir de verbos: *chauffage, séchage, nettoyage, passage, pèlerinage, atterrissage*. -ATEUR/-ATRICE: *accompagnateur, créateur*. -ÉE (lat. *-atam*): *nuitée, soirée, journée, matinée*. -ERIE, produce numerosos sustantivos que indican cualidad, acción, lugar, industria, etc.: *hôtellerie, brasserie*. -EUR/ -EUSE (fem) (lat. *-atorem*): *voyageur, consommateur, visiteur, golfeur, récepteur*. -IER (lat. *-arium*): *vacancier, saisonnier*. -ISTE (lat. *-ista*): *voyagiste, naturiste*. -OIR (lat. *-orium*) designa lugares, instrumentos: *comptoir, baignoire, balançoir*. -TION (lat. *-ationem*) es un sufijo que sirve para formar nombres de acción a partir de verbos (sobre todo verbos terminados en *-iser*: *commercialisation*) pero también *adaptation, consommation, vaccination, climatisation*. -URE (lat. *-aturam*): *brochure, fermeture*.

Hay que añadir a esta lista los sufijos diminutivos, siendo -ETTE el más productivo: *affichette, maisonnette, navette, vieillote, placette*, etc. Encontramos igualmente formaciones con el sufijo -ELLE como *passerelle*.

### 1.1.2.5. Derivación parasintética

La derivación parasintética es una formación que permite obtener una palabra nueva, sobre todo un verbo o un adjetivo en *-é*, añadiendo simultáneamente al elemento de base dos afijos: un prefijo y un sufijo: *aboutir*, *atterrir*, *débarquer*, *déborder*, *dégager*, *embarquement*, *inévitablement*, *encourager*.

No hay que confundir la derivación parasintética con los “derivados de derivados”. *Nationalis-ation* es un derivado de *nacional-iser*, derivado a su vez de *nation-al*, derivado de *nation*. O el caso de *coaffréter* derivado de *affréter*, formado por prefijación de *fréter*, derivado a su vez de *fret*.

### 1.1.2.6. Derivación “ régressive”

M. Grevisse la define como “la formation d’un mot nouveau par suppression d’un suffixe ou d’un préfixe”. Da “surtout naissance à des *déverbaux*: des noms ou des adjectifs constitués par le radical du verbe, radical auquel on ajoute un *e* pour les noms féminins et les adjectifs : *accorder-accord*, *adresser-adresse*” (Grevisse, 1969: 251)

Para M. Bonnard, consiste en “tirer d’un verbe un radical pur” (Bonnard, 1981:17) dando como resultado un sustantivo masculino o femenino: *appeler-appel*, *marcher-marche*. Se trata de un recurso muy utilizado en la lengua francesa cuyo resultado es diferente al de la derivación ordinaria ya que se produce una disminución de la palabra. Nuestro estudio sobre la derivación regresiva nos ha permitido observar que se trata de un fenómeno muy vivo en la lengua del turismo. Señalamos algunos ejemplos: *accueillir-accueil*, *consulter-consulte*, *coûter-coût*, *décorer-décor*, *départir-départ*, *destiner-destin*, *offrir-offre*, *payer-paie*, *retarder-retard*, *retourner-retour*, *vole*.

## 1.2. La composición

Tradicionalmente se opone la composición con la derivación. “Les composés se distinguent des dérivés en ce qu’ils comportent plusieurs thèmes de formation”. (Mitterand, 1963 : 4) o como señala A. Martinet:

la différence entre composition et dérivation se résume assez bien en disant que les monèmes qui forment un composé existent ailleurs que dans les composés, tandis que, de ceux qui entrent dans un dérivé, il y en a un qui n’existe que dans les dérivés et qu’on appelle traditionnellement un affixe” (Martinet, 1960: 134)

Existen diferentes criterios para identificar la palabra compuesta: criterios ortográficos, fonéticos, morfológicos o incluso el criterio de frecuencia. Según la naturaleza de los elementos, los compuestos pueden ser:

### 1.2.1. Sustantivos compuestos

Sustantivo+ sustantivo: *wagon-restaurant, hôtel-club, château-hôtel*. El segundo sustantivo es una aposición del primero.

Sustantivo + preposición + sustantivo: *agence de voyages, bureau d'information, chambre d'hôtel, centrale de réservation*.

Sustantivo + adjetivo: *transport maritime, tourisme rural, vol régulier, équipement sanitaire*. El adjetivo es epíteto del sustantivo.

Adjetivo + sustantivo : *basse saison, troisième classe, bas tarif*.

### 1.2.2. “Mots-valises”

Se tratan de compuestos formados por condensación de dos palabras pudiendo tener en común una sílaba o una parte de cada uno de ellos, a menudo es la primera de uno y la última del otro. G. Mounin los define como “un mot fantaisiste obtenu par la combinaison téléscopée de deux ou plusieurs mots qui subissent des altérations de leur signifiant, entraînant aussi un amalgame des signifiés » (Mounin,1974:225). Encontramos entre otros: *aparthôtel = ap(p)art(ement) + hotel, motel = mo(tor) + (hôte)tel*.

### 1.3. Las locuciones

Grupo de palabras que forman sentido, son formas de hablar particulares que se distancian del uso normal de la lengua, razón por la cual ocupan un lugar intermedio entre las palabras compuestas y los sintagmas. M. Alvar y B. Pottier las definen como “un conjunto de palabras que tienen el valor gramatical, y a veces, semántico de una sola” (Alvar, Pottier: 1987: 284), definición que coincide con M. Grevisse “une suite de mots qui sont séparés par des blancs dans l'écriture et qui forment pourtant une unité lexicale” (Grevisse,1969: 260).

Locuciones nominales: *livraison clé en main, chemin de fer, destination à fort trafic, destination touristique de masse, hôtel de tourisme saisonniers.*

Locuciones adverbiales: *en particulier, à merveille, à nouveau, au fur et à mesure.*

Locuciones preposicionales: *à la place de, au départ de, à proximité de, à partir de, au moment de.*

Es difícil señalar qué locuciones son más frecuentes en el ámbito del turismo. Hemos podido constatar que las diferentes locuciones estudiadas están siempre presentes en nuestro corpus, tanto las locuciones nominales como las adverbiales o preposicionales. Sin embargo, hemos observado que las locuciones nominales son muy frecuentes lo que permite construir palabras muy densas: *destination à fort trafic, hors toute motivation professionnelle, etc.*

#### **1.4. La abreviación**

Consiste en un procedimiento de reducción de una palabra mediante la supresión de determinadas letras o sílabas. En el vocabulario del francés de turismo, hemos podido constatar que las abreviaciones utilizadas se encuentran en el lenguaje publicitario o en registros que pertenecen a la lengua familiar. Entre las más utilizadas encontramos: *déco (décoration), promo (promotion), balnéo (balnéothérapie), clim. (climatisation) frigo (frigorifique), café (cafétéria), gym (gymnase), pers. (personnes), 7j/6n (j= jours et n= nuits), env. 150 euros (environ).*

##### **1.4.1. La elipsis**

“Le groupe lexical tend à une réduction de volume le ramenant au calibre de mot” (Bonnard, 104). La palabra que se elimina es la palabra base, aportando la información principal las palabras que se mantienen: *un 3 étoiles= un hôtel 3 étoiles, des après-skis= des chaussures à mettre après le ski, l’aérien= le transport aérien, les meublés= les appartements meublés.*

#### **Bibliografía**

BONNARD, H. (1981) *Code du français courant*, Paris, Magnard.

- DUBOIS, J. (1964) « Distribution, ensemble et marque dans le lexique », in *Cahiers de lexicologie*, n°4, Paris, Didier.
- GREVISSE, M. (1969) *Le bon usage*, Gembloux, J. Duculot et Paris, Hatier.
- GUILBERT, L. (1975) *La créativité lexicale*, Paris, Larousse.
- HJELMSLEV, L. (1971) *Essais linguistiques*, Paris, Minuit.
- MARTINET, A. (1960) *Eléments de linguistique générale*, Paris, A. Colin.
- M. RIEGEL, J.CH.PELLAT Y R.RIOUL. (1994) *Grammaire méthodique du français*, Paris, P.U.F.
- MOUNIN, G. (1974) *Dictionnaire de linguistique*, Paris, P.U.F.
- NYROP, KR. (1899-1930) *Grammaire historique de la langue française*, T.III., Paris, Picard
- PICOCHÉ, J. (1977) *Précis de lexicologie française*, Paris, Nathan.